

упоминание обо мне поможет делу. Если же рассказ Вам не подойдет, не могли бы Вы предложить его какому-то другому американскому издателю? Я хочу помочь Котельянскому»¹⁹.

Запомним эту неопределенную просьбу Лоренса не упоминать его имя в числе авторов перевода.

Собственно, не только альтруистическое желание помочь другу руководило писателем, — хотелось и заработать. Но главное — его заинтересовал сам рассказ. Возможно, именно этот интерес заставлял Лоренса хлопотать, пристраивая перевод. История оказалась созвучна его идеям. Завязкой же интриги, сопровождавшей историю издания этого рассказа уже в составе сборника, вышедшего в Англии в «Хогарт Пресс», послужило то самое, не вполне отчетливое пожелание Лоренса не упоминать его в качестве переводчика: «Получил “Дайл”²⁰ с бунинским рассказом — спасибо. Вообще-то я не хотел, чтобы мое имя стояло на обложке перевода, но теперь уже поздно что-то менять»²¹. Известно, что английский романист и поэт не жаловал перевод, полагая его делом третьестепенным для профессионала. Известно и другое: Лоренс не раз заявлял о том, что его возмущает нарочитая, продиктованная модой восторженность, с какой собратья по перу оценивают русскую литературу²². Однако не исключено, что критическое отношение к пиетету перед русскими писателями уживалось у Лоренса с глубоким и не всегда удачно скрываемым интересом к их творчеству. В любом случае, бунинской темой Лоренс был увлечен и даже захвачен. Скорее всего, именно поэтому он не высказал со всей определенностью своего нежелания фигурировать как переводчик, а позднее с трудом скрыл свое раздражение, узнав, что книжку бунинских рассказов Котельянский договорился перевести и выпустить вместе с Л. Вулфом, но не с ним²³. Из его писем Котельянскому от 10 ноября 1921 года: «Что Вы собираетесь делать с остальными рассказами бунинской книжки? Кто редактирует ваш перевод?

¹⁹ Цит. по: *The Letters of D. H. Lawrence*. Vol. 4. P. 58.

²⁰ *Bunin Ivan*. *The Gentleman from San Francisco* / Trans. S. S. Koteliansky and D. H. Lawrence // *Dail*. 1922. January. № 72.

²¹ Из письма Лоренса Роберту Маунтсайеру от 18 января 1922 года. Цит. по: *The Letters of D. H. Lawrence*. Vol. 4. P. 168.

²² См., напр.: *Wellek René*. *A History of Modern Criticism: 1750–1950*. (Orig. 1955) Vol. 5: *English Criticism, 1900–1950*. New Haven and London: Yale University Press, 1986. P. 121.

²³ Перевод «Господина из Сан-Франциско», выполненный Котельянским и Лоренсом, был включен во все последующие переиздания сборника рассказов Бунина — увы, часто без ссылки на Лоренса как соавтора перевода центрального рассказа.